

CONVENTIO

INTER APOSTOLICAM SEDEM ET SAXONIAM INFERIOREM

ACCORDO

tra la Santa Sede ed il Land Niedersachsen a modifica del Concordato del 26 febbraio 1965.

FRA LA SANTA SEDE,

rappresentata dal Suo Plenipotenziario, Monsignor Joseph Uhaè, Arcivescovo titolare di Tharros, Nunzio Apostolico nella Repubblica Federale di Germania,

B

IL LAND NIEDERSACHSEN,

rappresentato dal Signor Ernst Albrecht, Presidente dei Ministri del Niedersachsen,

viene concluso il seguente Accordo :

Le Alte Parti contraenti hanno convenuto di apportare le seguenti modifiche al Concordato, da Esse sottoscritto il 26 febbraio 1965 e modificato con l'Accordo del 21 maggio 1973:

Il paragrafo 6 commi 1 e 2 dell'Allegato al Concordato riceve la formulazione seguente:

VERTRAG

zwischen dem Heiligen Stuhle und dem Lande Niedersachsen zur Änderung des Konkordats vom 26. Februar 1965.

ZWISCHEN DEM HEILIGEN STUHLE,

vertreten durch dessen Bevollmächtigten, den Herrn Apostolischen Nuntius in der Bundesrepublik Deutschland, Joseph Uhaè, Titularerzbischof von Tharros,

UND

DEM LANDE NIEDERSACHSEN,

vertreten durch den Niedersächsischen Ministerpräsidenten, Herrn Ernst Albrecht,

wird nachstehender Vertrag geschlossen :

Die Hohen Vertragspartner sind über folgende Änderungen des von ihnen am 26. Februar 1965 unterzeichneten Konkordats, geändert durch den Vertrag vom 21. Mai 1973, übereingekommen :

§ 6 Absatz 1 und 2 der Anlage zum Konkordat erhält folgende Fassung:

(1) Il *Gymnasium Josephinum* di Hildesheim, gestito dalla Sede vescovile di Hildesheim e condotto come scuola pubblica, a partire dal 1° agosto 1989 riceverà lo stato giuridico di scuola riconosciuta come avente funzione di scuola pubblica (propriamente *anerkannte Ersatzschule*), a norma delle disposizioni del diritto statale.

(2) Per il collocamento fuori ruolo (propriamente *Beurlaubung*) degli insegnanti e per il rimborso delle spese per il personale addetto all'insegnamento valgono le stesse disposizioni statali vigenti per le scuole menzionate nell'articolo 6 comma 3.

Il presente Accordo, i cui testi italiano e tedesco fanno ugualmente fede, dovrà essere ratificato e gli Strumenti di ratifica dovranno essere scambiati al più presto in Bonn-Bad Godesberg. Esso entrerà in vigore il giorno dello scambio di detti Strumenti.

In fede di che è stato sottoscritto il presente Accordo in doppio originale.

Hannover, 8 maggio 1989

JOSEPH UHAÖ
Nunzio Apostolico

(1) Das in der Trägerschaft des Bischöflichen Stuhles zu Hildesheim stehende **Und** als öffentliche Schule geführte Gymnasium Jösephinum in Hildesheim erhält vom 1. August 1989 an die Rechtsstellung einer anerkannten Ersatzschule nach Maßgabe der Bestimmungen des staatlichen Rechts.

(2) Für die Beurlaubung von Lehrkräften und für die Erstattung der Aufwendungen für das Unterrichtspersonal gelten die gleichen staatlichen Bestimmungen wie für die in Artikel 6 Absatz 3 genannten Schulen.

Dieser Vertrag, dessen italienischer und deutscher Text gleiche Kraft haben, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen möglichst bald in Bonn-Bad Godesberg ausgetauscht werden. Er tritt mit dem Tage ihres Austausches in Kraft.

Zu Urkund dessen wurde dieser Vertrag in doppelter Urschrift unterzeichnet.

Hannover, am 8. Mai 1989

ERNST ALBRECHT
Niedersächsischer Ministerpräsident

Conventione inter Apostolicam Sedem et Saxoniam Inferiorem rata habita, die XXX mensis Iunii anno MCMLXXXIX Ratihabitio- nis Instrumenta accepta et reddita mutuo fuerunt. Exinde, i.e. a die XXX mensis Iunii anno MCMLXXXIX, huiusmodi Conventio inter Apostolicam Sedem et Saxoniam Inferiorem icta vigere coepit ad normam eiusdem Pactionis.